

但以理书第十二章译文对照

【但十二 1】

〔**和合本**〕「那时保佑你本国之民的天使长（原文作大君）米迦勒，必站起来，并且有大艰难，从有国以来直到此时，没有这样的，你本国的民中，凡名录在册上的，必得拯救。」

〔**吕振中译**〕「『那时负责护卫你本国子民的大天使长米迦勒必站立起来。必有一个遭难时期，从有国以来直到那时、未曾有过的。但那时你本国的子民中、凡查到被记录在册上的、必蒙搭救。』

〔**新译本**〕「那时保护你同胞的伟大护卫天使米迦勒必站起来；并且必有患难的时期，是立国以来直到那时未曾有过的。那时你的同胞中名字记录在册上的，都必得拯救。」

〔**现代译本**〕「那位穿细麻纱衣服的天使说：「那时，守护你同胞的天使长米迦勒要出现。然后将有一段灾难时期，是立国以来最大的灾难。在那时期，你同胞中名字登记在生命册上的，都会得到拯救。」

〔**当代译本**〕「“那时，护佑你本国人民的大能的天军长米迦勒，在你们遭遇大难的时刻必站起来，这灾难的惨重，是建国以来所未曾有过的。那日，人民中凡名字记在册上的，必得拯救。」

〔**文理本**〕「斯时也、护卫尔民之大君米迦勒将兴、亦有大难、自有国以来、迄于是日、未之有也、其时尔民之中、凡名录于册者、必蒙拯救、」

〔**思高译本**〕「那时保佑你国家子民的伟大护守天使弥额尔必要起来；那将是一个灾难的时期，是自开国以来，直到那时从未有过的；那时，你的人民，凡是名录在那书上的，都必得救。」

〔**牧灵译本**〕「那时候，弥额尔必要起来，他是保护你国民的伟大天使。那是一段灾难时期，是自开国以来直到那时，从未有过的。凡是名字记在那书上的人，都将得救。」

【但十二 2】

〔**和合本**〕「睡在尘埃中的，必有多人复醒，其中有得永生的，有受羞辱永远被憎恶的。」

〔**吕振中译**〕「长眠在尘土之地里的必有很多人复醒过来；其中有的必得永生，有的必受羞辱、永被憎恶。」

〔**新译本**〕「必有许多睡在尘土中的人醒过来，有的要得永生，有的要受羞辱，永远被憎恶。」

〔**现代译本**〕「已故的人有许多会复活。有的要享受永恒的生命；有的要受永远的羞辱。」

〔**当代译本**〕「许多埋葬在尘土中的尸体要醒过来，其中有些得着永生，有些却羞愧无颜，永被憎恶。」

〔**文理本**〕「长眠于尘土者、多有复醒、得永生者有之、蒙羞而受永辱者有之、」

〔**思高译本**〕「许多长眠于尘土中的人，要醒起来：有的要入于永生，有的要永远蒙羞受辱。」

〔**牧灵译本**〕「长眠于尘土中的人要醒来，有的进入永生，有的永远蒙羞。」

【但十二 3】

〔和合本〕「智慧人必发光，如同天上的光，那使多人归义的，必发光如星，直到永永远远。」

〔吕振中译〕「通达人必闪耀着，像穹苍那么闪耀；那使大众归义的必如星辰、直到永永远远。」

〔新译本〕「那些有智慧的必发光，好像天上的光体；那些使许多人归义的必发光，如同星星，直到永永远远。」

〔现代译本〕「明智的领袖们将跟天上的光体一同照耀。那些教导多人秉公行义的，将像星星一样永远发光。」

〔当代译本〕「那些智者，就是神的子民，必如太阳的光芒照耀；那使多人归向义的，必如星宿闪烁，直到永远。」

〔文理本〕「智者辉煌、若穹苍之光耀、使多人归义者、若星宿之明朗、永久弗替、」

〔思高译本〕「贤明之士要发光有如穹苍的光辉；那些引导多人归于正义的人，要永远发光如同星辰。」

〔牧灵译本〕「贤明智者要发光，有如穹苍的光芒。那导引人们走入义途的人，将永远闪耀如星辰。」

【但十二 4】

〔和合本〕「但以理阿，你要隐藏这话，封闭这书，直到末时，必有多人来往奔跑，〔或作切心研究〕知识就必增长。」

〔吕振中译〕「但你呢、但以理阿，你要把这些话封闭着，把这卷书密封着、到末了时期。而大众们却要跑来跑去追求、使知识增长。」

〔新译本〕「但以理啊！你要隐藏这些话，把这书密封，直到末期，必有许多人来往奔跑，知识增多。」

〔现代译本〕「他对我说：「但以理呀，你现在要把这本书合起来，加上封印，一直到世界的末日。有许多人白费心血，想探究要发生的事。」」

〔当代译本〕「可是，但以理啊，你不可泄漏这些话，要把这些话隐藏起来，直到末后的日子。当许多人努力去钻研神的话时，他们就会有更多的认识。」

〔文理本〕「但以理欤、尔其封此言、钤此书、以待末期、将有多人往来、世人增其识见、」

〔思高译本〕「至于你，达内尔！你要隐藏这些话，密封这部书，直到末期；将有许多人要探讨，因而智识必要增长。」

〔牧灵译本〕「至于你，达内尔，要将这话如秘密般守住，并密封这部书，直到末期来到。将有许多人徘徊来往。知识将与日俱增。」

【但十二 5】

〔和合本〕「我但以理观看，见另有两个人站立，一个在河这边，一个在河那边。」

〔吕振中译〕「我但以理在观看着，便见另有两个站立着，一个在河这边，一个在河那边。」

〔新译本〕「我但以理观看，看见另有两个天使，一个站在河岸的这边，一个站在河岸的那边。」

〔现代译本〕「接着，我看见两个人，一个站在河的这边，另一个在河的那边。」

〔当代译本〕「于是我继续看下去，见有两人分别站在河的两岸。」

〔文理本〕「我但以理视之、见又有二使、一立河之此岸、一立河之彼岸、」

〔**思高译本**〕「那时我达内尔观望：看见另有两位天使，一位站在河岸这边，一位站在河岸那边。」

〔**牧灵译本**〕「我，达内尔，又看到另外两位天使，各站在河的一边。」

【但十二 6】

〔**和合本**〕「有一个问那站在河水以上，穿细麻衣的，说：这奇异的事，到几时纔应验呢。」

〔**吕振中译**〕「我（**传统：他**）问身穿细麻服装、站在河水以上的那人说：『这些奇事的结局、要等几时才到呢？』」

〔**新译本**〕「有一个问那身穿细麻衣、站在河水以上的人，说：“这些奇异的事的结局几时才到呢？”」

〔**现代译本**〕「其中一个问上游那穿着细麻衣的天使：「这些奇异的事要等多久才结束呢？」」

〔**当代译本**〕「其中一人问站在对岸、穿着细麻衣的人，说：“还有多久这奇异而可怕的事才发生呢？”」

〔**文理本**〕「其一问河上衣泉衣者曰、此奇异之事、何时始毕、」

〔**思高译本**〕「我就问那身穿细麻衣，站在河水上的人说：「几时这些奇事纔会实现呢？」」

〔**牧灵译本**〕「我问那位穿着细麻衣，站在河上游的人说：“这些奇迹要到何时才会发生呢？”」

【但十二 7】

〔**和合本**〕「我听见那站在河水以上，穿细麻衣的，向天举起左右手，指着活到永远的主起誓，说：要到一载，二载，半载，打破圣民权力的时候，这一切事就都应验了。」

〔**吕振中译**〕「我听见身穿细麻服装、站在河水以上、向天举起左右手、指着那永远活着的主来起誓的那人说：『要经过一个定期，两个定期，半个定期，到打破圣民权力的事都作完了时，这一切事就都完了。』」

〔**新译本**〕「我听见那身穿细麻衣、站在河水以上的人，向天举起左右手，指着活到永远的主起誓，说：“要经过一载、二载、半载（“**一载、二载、半载**”或译：“**一个时期、多个时期、半个时期**”）；在他们完全粉碎圣民的势力的时候，这一切事就都要完成。”」

〔**现代译本**〕「那天使举起双手，指向天空，奉永生神的名发誓。我听见他说：「要三年半。当神子民所受的迫害结束时，这些事都要过去。」」

〔**当代译本**〕「对方方便向天举起双手，借着永恒者起誓说：“再过三年半，等到神圣民的权能被制服之后，这一切事就要成就。”」

〔**文理本**〕「我闻河上衣泉衣者、向天举左右手、指永生者而誓曰、必历一载二载半载、迨摧圣民之权已尽、则诸事毕焉、」

〔**思高译本**〕「我听见那身穿细麻衣，站在河水上的人向天举起左手及右手，指着永生者起誓说：「的确，这事必须经过一段时期，另两段时期和半段时期：直到摧残圣民的势力终止时，这一切事纔要实现。」」

〔**牧灵译本**〕「我听到那位身穿细麻衣，站在河上游的人回答。他举起双手，伸向天空，指着永生者发誓说：“经过一段时间、两段时间和半段时间，样样事都要实现。当圣民完全被消灭，不留一丝势力时，这些事都将一一实现。”」

【但十二 8】

〔和合本〕「我听见这话，却不明白，就说：我主阿，这些事的结局是怎样呢。」

〔吕振中译〕「我听见了，却不明白；我就说：『我主阿，这些事的结局怎么样呢？』」

〔新译本〕「我听见，却不明白，我就问：“我主啊，这些事的结局是怎样呢？”」

〔现代译本〕「我听见他说的话，却不明白是甚么意思。因此我问：「先生，这些事的结局怎样呢？」」

〔当代译本〕「我听见他的话，却不明白其中的意思，就问他：“主啊，这些事究竟会怎样发生呢？”」

〔文理本〕「我闻而不悟、则曰、我主坎、此事之终局若何、」

〔思高译本〕「我听了以后，仍不明白，便问说：「我主！这些事的结局究竟怎样？」」

〔牧灵译本〕「我听了，仍不明其意，便问：“我主，这些事的结局是什么？”」

【但十二 9】

〔和合本〕「他说：但以理阿，你只管去，因为这话已经隐藏封闭，直到末时。」

〔吕振中译〕「他说：『但以理阿，去你的吧！因为这些话是已封闭又密封着、到末了时期的。』」

〔新译本〕「他回答：“但以理啊！你只管去吧，因为这些话已经隐藏密封，直到末期。」

〔现代译本〕「他说：「但以理呀，你走吧，因为这些话要保密到末日。」

〔当代译本〕「他回答我说：“但以理，你走吧，因为这些话都要封闭起来，直到末后的日子。」

〔文理本〕「曰、但以理坎、尔其往哉、因斯言封而钤之、以俟末期、」

〔思高译本〕「他回答说：「达内尔，你去罢！因为这些事隐藏密封，直到末期。」

〔牧灵译本〕「他说：“达内尔，你去吧！这些话是被封住的秘密，直到末期到来。」

【但十二 10】

〔和合本〕「必有许多人使自己清静洁白，且被熬炼，但恶人仍必行恶，一切恶人都不明白，惟独智慧人能明白。」

〔吕振中译〕「必有许多人下工夫使自己清洁、自己洁白、成了熬炼透的；但是恶人必仍然作恶。一切恶人都不明白；惟独通达人能明白。」

〔新译本〕「许多人必洁净自己，使自己洁白，并且被熬炼。可是恶人仍然作恶。所有恶人都不明白，只有那些使人有智慧的才能明白。」

〔现代译本〕「许多人将变成清白纯洁。邪恶的人将继续作恶；他们不会领悟，只有聪明的人才会领悟。」

〔当代译本〕「很多人都在极大的试炼和迫害中得到炼净，但行邪恶的人依旧无恶不作，他们没有一个能明白这些话，只有智慧的人才能够明白。」

〔文理本〕「将有多人自洁而白、以得试链、惟恶人仍行恶、恶者不悟此、智者则悟焉、」

〔思高译本〕「将有许多人要使自己纯洁清白，并受锻炼，而恶人却要更加作恶；凡作恶的人不能明白，惟有贤明之士纔能明白。」

〔**牧灵译本**〕「有许多人将使自己清白、洁净，并受熬炼。而恶人则继续作恶，不能明白，只有贤明之士才明白。」

【但十二 11】

〔**和合本**〕「从除掉常献的燔祭，并设立那行毁坏可憎之物的时候，必有一千二百九十日。」

〔**吕振中译**〕「从除掉不断献的燔祭、并设立那使地荒凉的可憎之像、那时候起、必有一千二百九十日。」

〔**新译本**〕「从废除常献祭，并设立那使地荒凉的可憎的像的时候起，必有一千二百九十天。」

〔**现代译本**〕「自从每日的献祭被禁止那一天，也就是从安置那『毁灭性的可憎之物』时开始，要经过一千两百九十天。」

〔**当代译本**〕「从废掉常献的祭和设立敬拜那行毁坏可憎之物的日子起，共有一千二百九十日。」

〔**文理本**〕「将有多人自洁而白、以得试链、惟恶人仍行恶、恶者不悟此、智者则悟焉、」

〔**思高译本**〕「自从废弃日常祭，设立那招致荒凉的可憎之物的时候起，必要经历一千二百九十天。」

〔**牧灵译本**〕「从废除日常祭，竖立那招来荒凉的可憎偶像开始，要经过一千二百九十天。」

【但十二 12】

〔**和合本**〕「等到一千三百三十五日的，那人便为有福。」

〔**吕振中译**〕「凡等候着、而达到一千三百三十五日的、那人有福阿！」

〔**新译本**〕「等候到一千三百三十五日的，那人是有福的。」

〔**现代译本**〕「那些忠心到底、过了一千三百三十五天的人多么有福啊！」

〔**当代译本**〕「凡是等到一千三百三十五日仍能生存的人就有福了。」

〔**文理本**〕「凡待至一千三百三十五日者、其人福矣、」

〔**思高译本**〕「凡能守候直到一千三百三十五天的，是有福的。」

〔**牧灵译本**〕「凡能守候到一千三百三十五天的人是有福的。」

【但十二 13】

〔**和合本**〕「你且去等候结局，因为你必安歇，到了末期，你必起来，享受你的福份。」

〔**吕振中译**〕「去你的吧、直到末了；你必得安顿：到了日期的末了、你就得以站立起来、享受你的业分。」

〔**新译本**〕「你应去等待结局！你必安歇；到了末日，你必起来，承受你的分。」

〔**现代译本**〕「但以理呀，你要忠心到底。以后你要安息；但是在末日你将复活，接受奖赏。」

〔**当代译本**〕「现在你可以继续安享晚年，因为你必得到安歇。到了末后的日子，你要起来得到你所应得的。」

〔**文理本**〕「尔其往哉、以待终期、尔将安息、末日既届、立于尔业、」

〔**思高译本**〕「你应去等候末期，好好安息罢！到末日，你要起来接受你的福分。」

(牧灵译本)「你且去等候末期吧！好好安息，在末日，你要起来接受你的福分。」